

Andrea García-Falces Fernández

FREELANCE TRANSLATOR (EN, FR & PT > ES)

Specialising in IT and market research

 : andrea_gff@yahoo.es

 : www.linkedin.com/in/andreagff/?locale=en_US

 : andrea_gff

QUALIFICATIONS

2000-2004

B.A. in Translation and Interpreting

University of Salamanca

2004-2006

B.A. in Media Communication

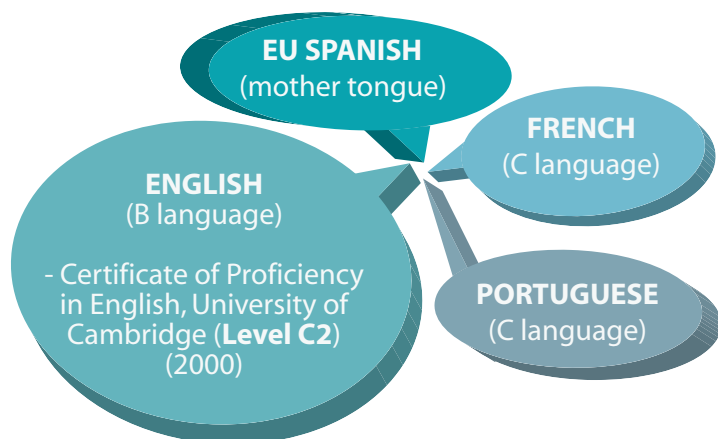
University of Salamanca

2004-2010

M.Phil. in Translation Studies (pre-doctorate courses and submission of a dissertation on Internationalisation and Accessibility)

University of Salamanca

WORKING LANGUAGES



OTHER CERTIFICATIONS

2004-2005

Postgraduate Certificate in Education (C.A.P.).

2011-2012

Several courses on Community Management, Online Marketing and Facebook (+400 hours).

ADDITIONAL INFORMATION

- Main areas of expertise: IT, e-commerce, marketing and market research (surveys).
- More than 15 years of experience.
- CAT tools: SDL Trados Studio 2017.
- Professional indemnity insurance holder.
- Selected as the winner of a tech company's tender for translation services for the 2014-2016 period, managing a team of several translators.

"We are delighted with her work, her professionalism and the quality of her translations."
Ana Maestro, Stromag Spain Manager

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since January 2008

Freelance translator and proofreader

Translation, proofreading and project management.

July 2008 – January 2009

Pez de Babel S.L.

Co-founder & Project Manager

Co-management of a linguistic services company aimed at providing efficient and high-quality solutions to all kinds of companies in terms of internationalisation, localisation, translation and interpreting services.

2007 - 2008

W3C Spain Office

Communication and Outreach Manager

International public relations; event planning; translation of articles, press releases and outreach materials; interpreting; participation in conferences and graphic design tasks, among others.

2006

TVE (Spanish State Television Corporation)

Internship as journalist (3 months)

2004

United Nations (UN)

Internship as translator (4 months)

PUBLICATIONS

Published articles:

• "Traducción y publicidad: mucho más que palabras" in *Panorama Actual de la investigación en traducción e interpretación*, E. Ortega Arjonilla (dir.), 2nd edition, Granada: Atrio Editorial, 2004.

• "Cultura y humor: traductores al borde de un ataque de nervios." Available at:
www.uax.es/publicaciones/archivos/LINTEI04_004.pdf.

Translations of books and reports:

• European Commission/EACEA/Eurydice, 2019. *Integrating Students from Migrant Backgrounds into Schools in Europe: National Policies and Measures*. Eurydice Report. Luxembourg: Publications Office of the European Union (available at:
<https://op.europa.eu/es/publication-detail/-/publication/39c05fd6-2446-11e9-8d04-01aa75ed71a1/language-es/format-PDF>).

"She always does an impeccable job and delivers top-quality and fully reliable translations."
Arantza Ruiz, Technical Officer, Fundación CTIC